

**Dragan Bošković**

**NASELJE CIMETOVE BOJE**

**iz perspektive dežmekaste žene**

Na prozoru dežmekasta žena apatična kao vrana.

Zakasneli vetar šunja se kroz ključaonicu  
pesak zasipa vetru oči.

Glagoli u znoju, smrtnici na broju  
ispod oficirske uniforme čaša vode.

Ivice solitera seku posleratne dane  
na velike kriške za bajkovitu trpezu.

Ka suncu osmehnuta belouška  
repom ispisuje ime cimet-boje:

BRUNO ŠULC.

Na prozoru dežmekasta žena apatična kao vrana.

[*Vrtoglavica, laž i Vavilon od kartona*, 1998]

## OSIEDLE CYNAMONOWE

### okiem przysadzistej kobiety

W oknie przysadzista kobieta apatyczna niczym wrona.

Spóźniony wiatr wkrada się przez dziurkę od klucza

piasek mu w oczy wieje.

Czasowniki w pocie, w szyku śmiertelnicy

pod oficerskim mundurem szklanka wody.

Szczyty wieżowców kroją powojenne dni

w duże kromki na bajeczną ucztę.

Ku słońcu uśmiechnięty zaskroniec

ogonem kreśli imię cynamonowe:

BRUNO SCHULZ.

W oknie przysadzista kobieta apatyczna niczym wrona.

[*Zawrót głowy, kłamstwo i Babilon z tektury*, 1998]

Przekład **Agnieszka Łasek**

## SÍDLIŠTĚ BARVY SKOŘICE

### z perspektivy zavalité ženy

V okně zavalitá žena apatická jako vrána.  
Opožděný vítr se vkrádá klíčovou dírkou  
písek zasypává větru oči.  
Slovesa v potu, smrtelníci v houfu  
pod důstojnickou uniformou sklenice vody.  
Hrany věžáků krájejí poválečné dny  
na veliké krajíce pro pohádkovou hostinu.  
Na slunce se usmívající užovka  
ocasem přepisuje jméno skořicové barvy:  
BRUNO SCHULZ.  
V okně zavalitá žena apatická jako vrána.

Překlad **Michal Przybylski**